

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 18 » января 2024 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Основы переводоведения**

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение


Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 1 (1, 2 семестры)

Разработчик  
доцент кафедры  
теории и практики перевода  
Ткачева Ю.Г.

Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода  
 Л.И. Харченко

Протокол  
от « 10 » января 2024 г. № 7

Луганск, 2024

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Основы переводоведения» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

### 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

### 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
<b>Тема 1.</b> Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 2.</b> Общая характеристика современной теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 3.</b> Профессия переводчика в современном мире. Этика переводчика.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 4.</b> Основные этапы истории	ОПК-2	Устный опрос, выполнение

перевода и науки о переводе.		практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 5.</b> Понятие эквивалентности в переводе.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 6.</b> Проблема единицы перевода.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 7.</b> Классификация и виды перевода	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 8.</b> Классификация переводческих приемов.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 9.</b> Переводческие трансформации.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 10.</b> Безэквивалентная лексика.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 11.</b> Предпереводческий анализ и переводческие стратегии.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Тема 12.</b> Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика.	ОПК-2	Устный опрос, выполнение практических заданий, выполнение тестовых работ.
<b>Текущая аттестация</b>	ОПК-2	Итоговая контрольная работа в виде письменного теста
<b>Промежуточная аттестация</b>	ОПК-2	Зачет

### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ОПК-2	<p><b>Знает:</b> виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу.</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владет навыками:</b> навыками применения системы переводческих знаний на практике.</p>

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на занятиях	30	-	-
Выполнение практических работ	30	-	-

Самостоятельная работа	<b>30</b>	-	-
Иные виды учебной работы (итоговый тест)	<b>10</b>	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	<b>90-100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83-89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75-82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	<b>63-74</b>	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50-62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено	

		числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля

#### 1. Переведите текст на русский язык, применяя соответствующие переводческие трансформации.

The Naked and the Dead (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been savagely attacked for the "failure" of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behaviour. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer's own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, The Naked and the Dead is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer's ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer's soldiers -- even his general -- are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer's technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald -- much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

#### 2. Проанализируйте словосочетания в следующих предложениях и определите, в каких случаях калькирование нежелательно, так как создает "переводизмы", хотя в принципе передает смысл исходных единиц. Переведите текст.

For a while the hobbits continued to talk and think of the past journey and of the perils that lay ahead; but such was the virtue of the land of Rivendell that soon all fear and anxiety was lifted from their minds. The future, good or ill, was not forgotten, but ceased to have any power over the present. Health and hope grew strong in them, and they were content with each good day as it came, taking pleasure in every meal, and in every word and song.

So the days slipped away, as each morning dawned bright and fair, each evening followed cool and clear. But autumn was waning fast; slowly the golden light faded to pale silver, and the lingering leaves fell from the naked trees. A wind began to blow chill from the Misty Mountains to the east. The Hunter's Moon waxed round in the night sky, and put to flight all the lesser stars. But low in the South one star shone red. Every night, as the Moon waned again, it shone brighter and brighter. Frodo could see it from his window, deep in the heavens, burning like a watchful eye that glared above the trees on the brink of the valley.

**3. Переведите отрывок статьи из газеты “USA TODAY” на русский язык, выделите все переводческие трансформации и аргументируйте их применения.**

**Tuition burden falls by a third**

By Dennis Cauchon, USA TODAY

What students pay on average for tuition at public universities has fallen by nearly one-third since 1998, thanks to new federal tax breaks and a massive increase in state and federal grants to most students and their families.

Contrary to the widespread perception that tuition is soaring out of control, a USA TODAY analysis found that what students actually pay in tuition and fees — rather than the published tuition price — has declined for a vast majority of students attending four-year public universities. In fact, today's students have enjoyed the greatest improvement in college affordability since the GI bill provided benefits for returning World War II veterans.

What made the difference: a \$22 billion annual increase in grants and tax breaks since 1998.

That 80% jump in financial aid — targeting middle-class families earning \$40,000 to \$100,000 a year — has more than offset dramatic increases in tuition prices.

"College still takes a big chunk out of most families' income. But the average student is much better off today than headlines would have you believe," says Sandy Baum, an economist who co-authors an annual report on college costs for the College Board, which oversees college entrance exams.

USA TODAY analyzed what students paid for tuition and fees after grants, discounts, tax credits and deductions. Other studies focus on the listed price of tuition. But listed college tuition is like the sticker price on a new car: Few people actually pay it. In 2003, students paid an average of just 27% of the official tuition price at four-year public universities when grants and tax breaks are counted. Students at private universities paid an average of 57%.

The USA TODAY analysis used figures from the College Board, the federal Office of Management and Budget and the Internal Revenue Service. All numbers were adjusted for inflation. The bottom line:

- Average tuition paid at public universities fell 32% from \$1,636 in the 1997-98 academic year to \$1,115 in 2002-03. During that time, the published tuition price rose

18% to an average of \$4,202. About three-fourths of the nation's 12 million college students attend public institutions.

- Total costs for tuition and room and board were flat at \$6,794 at public schools from 1998 to 2003.

- Average tuition paid at private universities rose 7% over five years to an average of \$10,684 in 2003, less than the 20% increase in published tuition prices.

Congress has approved eight tax breaks for college education since 1997. Last year, these tax benefits saved families more than \$7 billion. Key benefits:

- 6.5 million families got tuition tax credits that reduced taxes an average of \$1,350 per return.

- 3.5 million received a tuition tax deduction that saved an average of \$325 in income taxes.

The most affluent taxpayers — 1.5% of returns are for incomes above \$200,000 — do not qualify for tax breaks, but many benefited from big increases in grants that reward academic performance. Schools have increased merit aid to recruit the best students, who tend to be affluent. And since 1993, 14 states have started merit-based scholarships to reward students who achieve good grades in high school.

The poor have benefited from increases in federal Pell grants from \$6 billion to \$12 billion since 1998.

But the biggest beneficiaries have been middle-class families earning \$40,000 to \$100,000 a year. They get the most tax benefits and often qualify for financial aid based on both need and merit.

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Теоретические вопросы к зачету**

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории перевода в России.
3. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.
4. Теория неперевода, ее опровержение.
5. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.
6. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
7. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
8. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
9. Характерные особенности художественного перевода.
10. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
11. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.

12. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
13. Денотативное значение слова.
14. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика.
15. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
16. Передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
17. Прагматические аспекты перевода.
18. Проблема оценки качества перевода. Перевод адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.
19. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
20. Лексические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.
21. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
22. Грамматические трансформации. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены.
23. Лексико-грамматические трансформации. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации.
24. Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты.
25. Понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.
26. Проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма.
27. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
28. Грамматические соответствия.
29. Способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
30. Актуальное членение предложения. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ и ПЯ.

### **Тест по дисциплине «Основы переводоведения»**

1. Первыми теоретиками перевода были...
  - a) сами переводчики
  - a) ученые
  - b) священники
  - c) писатели
  - d) лингвисты
2. Основы научной теории перевода стали разрабатываться
  - a) в середине 20-го века
  - b) в середине века
  - c) в эпоху Возрождения
  - d) в начале 19-го века



- е) в конце 90-х годов 20-го века
- 3. На чем основывалась «теория неперево́димости»?
  - а) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
  - б) на положении о вольном переводе
  - с) на положении о сходствах языков
  - д) на мнении античных переводчиков
  - е) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта
- 4. Языковеды занялись проблемами перевода, так как основные трудности перевода обусловлены:
  - а) расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в процессе перевода
  - б) в недостаточном владении языком оригинала
  - с) в творческом характере процесса перевода
  - д) в недостаточном владении языком перевода
  - е) в отсутствии практических навыков перевода
- 5. Начало серьезному изучению лингвистических аспектов перевода положили:
  - а) советские ученые
  - б) американские ученые
  - с) западногерманские ученые
  - д) французские ученые
  - е) лингвисты ГДР
- 6. Три типа закономерных соответствий предложил:
  - а) Я.И. Рецкер
  - б) И.И. Ревзин
  - с) Ж. Мунэн
  - д) О. Каде
  - е) В.Н. Комиссаров
- 7. Деление теории перевода на общую и частную предложил:
  - а) А.Ф. Федоров
  - б) Розенцвейг
  - с) К. Райс
  - д) Л.С. Бархударов
  - е) Д.К. Латышев
- 8. Две концепции перевода, на протяжении веков разделявшие переводчиков, это концепции о
  - а) буквальном и свободном переводе
  - б) адекватном и точном переводе
  - с) официальном и рабочем переводе
  - д) эквивалентном и адекватном переводе
  - е) художественном и информативном переводе
- 9. В теории перевода различают:
  - а) общую, частные и специальные теории
  - б) общую и частную теории
  - с) частную и специальную теорию

- d) общую и специальные теории
  - e) лингвистику и психологию перевода
10. К задачам теории перевода не относятся:
- a) подготовка переводчиков
  - b) раскрытие сущности переводческой эквивалентности
  - c) определение перевода как объекта лингвистического исследования
  - d) описание общелингвистических основ перевода
  - e) разработка основ классификации видов переводческой деятельности
11. Методом исследования в теории перевода служит:
- a) сопоставительный анализ
  - b) описательный метод
  - c) метод контекстологического анализа
  - d) индуктивно- дедуктивный
  - e) компонентный анализ
12. «Транслят» - это
- a) текст на языке перевода
  - b) процесс перевода
  - c) переводчик
  - d) речевое сообщение
  - e) художественное произведение
13. Эквивалентность перевода – это
- a) общность содержания текстов оригинала и перевода
  - b) отношения между источником и рецептором перевода
  - c) структурное соотношение оригинала и перевода
  - d) коммуникативная задача
  - e) отношения между переводчиком и оригиналом
14. Адаптивное транскodирование – это
- a) перенос информации с одного языка на другой и ее преобразование
  - b) перенос информации с одного языка на другой
  - c) преобразование текста оригинала
  - d) максимально возможная близость перевода оригиналу
  - e) преобразование информации
15. Адаптивное транскodирование включает такие виды, как
- a) сокращенный и адаптированный переводы
  - b) рабочий перевод и официальный
  - c) черновой и официальный переводы
  - d) точный и буквальный переводы
  - e) адекватный и эквивалентный переводы
16. Уровни эквивалентности различают в зависимости:
- a) от того, какая часть содержания оригинала передается в переводе для обеспечения его эквивалентности
  - b) от жанра переводимого текста
  - c) от условий протекания процесса перевода
  - d) от классификации переводчика
  - e) от степени сложности переводимого текста

17. Различают ... типов эквивалентности:
- a) 5
  - b) 2
  - c) 3
  - d) 4
  - e) 6
18. Первый тип эквивалентности передает:
- a) цель коммуникации
  - b) цель коммуникации и внеязыковую ситуацию
  - c) внеязыковую ситуацию и способы ее описания
  - d) способы описания ситуации и синтаксические структуры оригинала
  - e) внеязыковую ситуацию, цель коммуникации и синтаксические структуры
19. Второй тип эквивалентности передает:
- a) цель коммуникации и внеязыковую ситуацию
  - b) цель коммуникации, внеязыковую ситуацию и способ ее описания
  - c) внеязыковую ситуацию, способ ее описания и синтаксические структуры
  - d) синтаксические структуры и семантику языковых единиц
  - e) все компоненты содержания оригинала
20. Предметно-логическое значение слова включает в себя:
- a) различные признаки обозначаемых объектов
  - b) семантические связи слова с другими единицами языка
  - c) отношение говорящего к сообщению
  - d) физические свойства обозначаемых объектов
  - e) синтаксическую функцию
21. Коннотативное значение слова выражает:
- a) отношение говорящего к объектам и явлениям действительности
  - b) синтаксические связи слова с другими единицами языка
  - c) свойства обозначаемых объектов
  - d) семантические связи слова с другими словами
  - e) фонетический состав слова
22. Внутрilingвистическое значение слова отражает:
- a) семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка
  - b) комплекс различной информации
  - c) отношение говорящего к высказыванию
  - d) признаки обозначаемых предметов и объектов
  - e) синтаксические связи слова с другими единицами языка
23. Коннотативный аспект семантики слова включает:
- a) стилистический, образный и эмоциональный компоненты
  - b) стилистический компонент
  - c) образный компонент
  - d) эмоциональный компонент
  - e) стилистический и образный
24. Классификация видов перевода связана с:
- a) характером переводимых текстов и характером речевых действий

- переводчика
- b) характером переводимых текстов
  - c) характером речевых действий переводчика
  - d) с квалификацией переводчика
  - e) с требованием к точности переводов
25. Различают следующие классификации перевода:
- a) жанрово-стилистическую и психолингвистическую
  - b) жанровую классификацию и информационную
  - c) стилистическую
  - d) психолингвистическую
  - e) жанрово-стилистическую и лингвистическую
26. Жанрово-стилистическая классификация выделяет следующие виды перевода:
- a) художественный и информативный
  - b) адекватный и точный
  - c) научно-технический и газетно-информационный
  - d) художественный и синхронный
  - e) литературный и вольный
27. Психолингвистическая классификация выделяет:
- a) письменный и устный
  - b) синхронный и последовательный переводы
  - c) устный и последовательный
  - d) информативный и письменный
  - e) письменный и последовательный
28. Переводческие соответствия для единиц ИЯ можно обнаружить:
- a) на любом уровне языковой системы
  - b) на уровне слов
  - c) на уровне морфем
  - d) на уровне словосочетаний
  - e) на уровне предложений
29. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: *Interests* - интересы, *days* - дни
- a) морфем
  - b) фонем
  - c) предложений
  - d) словосочетаний
  - e) слов
30. Переводческие соответствия обнаруживаются на уровне: *to begin a movement* - начать движение
- a) словосочетаний
  - b) слов
  - c) предложений
  - d) морфем
  - e) фонем
31. Переводческие соответствия обнаруживаются на уровне: *She stayed in the*

*town for a long time* - Она долго оставалась в городе

- a) слов
- b) предложений
- c) фонем
- d) морфем
- e) словосочетаний

32. Переводческие соответствия обнаруживаются на уровне:

- *You should also bring your sister to school. Is it clear?*
- *Yes, I will do it.*

- a) предложений
- b) фонем
- c) морфем
- d) слов
- e) словосочетаний

33. Регулярные соответствия классифицируются по:

- a) характеру отношения к переводимой единице и по принадлежности единицы ИЯ и ее соответствия к определенному уровню ИЯ
- b) характеру отношения к переводимой единице ИЯ
- c) принадлежности единицы ИЯ и ее соответствия к определенному уровню ИЯ
- d) принадлежности единицы ИЯ и ее соответствия к определенному уровню ИЯ
- e) наличию определенной стилистической окраски

34. Выбор вариантного соответствия определяется:

- a) контекстом
- b) стилистической окраской единицы ИЯ
- c) принадлежностью к определенной части речи
- d) синтаксическим окружением
- e) грамматической структурой

35. Различают следующие виды лингвистического контекста:

- a) широкий и узкий
- b) синтаксический и лексический
- c) широкий и синтаксический
- d) лексический и узкий
- e) ситуативный и широкий

36. Что не относится к ситуативному контексту:

- a) синтаксическая структура, в которой употребляется данное слово
- b) обстановка, к которой относится высказывание
- c) время, к которому относится высказывание
- d) факты реальной действительности
- e) место, к которому относится высказывание

37. Окказиональное соответствие – это...

- a) нерегулярный способ перевода единицы ИЯ, пригодный для конкретного контекста
- b) регулярное соответствие в отдельном контексте

- c) многозначное соответствие
  - d) неологизм
  - e) географическое название
38. К способам перевода безэквивалентной лексики не относится:
- a) нулевой перевод
  - b) транслитерация
  - c) калькирование
  - d) описательный перевод
  - e) создание нового термина
39. К безэквивалентной лексике не относится:
- a) синтаксические структуры
  - b) неологизмы
  - c) национальные реалии
  - d) специфические понятия
  - e) новые термины
40. Переводческие трансформации – это...
- a) преобразование единиц ИЯ в единицы ПЯ
  - b) регулярные соответствия единицы ПЯ для единицы ИЯ
  - c) множественные соответствия единиц ПЯ единицам ИЯ
  - d) временные соответствия единиц ПЯ единицам ИЯ
  - e) замена частей речи
41. Переводческие трансформации подразделяются на:
- a) лексические, грамматические и лексико-грамматические
  - b) лексические и грамматические
  - c) лексико-грамматические и грамматические
  - d) фразеологические и грамматические
  - e) лексические и лексико-грамматические
42. Что не относится к типам лексических трансформаций:
- a) членение предложений
  - b) транслитерация
  - c) калькирование
  - d) конкретизация
  - e) генерализация
43. Что не относится к типам грамматических трансформаций:
- a) модуляция
  - b) синтаксическое уподобление
  - c) членение предложений
  - d) объединение предложений
  - e) замена частей речи
44. К лексико-грамматическим трансформациям относятся:
- a) компенсация и экспликация, антонимичный перевод
  - b) модуляция
  - c) транскрипция
  - d) калькирование
  - e) конкретизация

45. К техническим приемам, обеспечивающим достижение более высокого уровня эквивалентности, относятся:
- a) перемещение, добавление и опущение лексических единиц
  - b) опущение лексических единиц
  - c) компенсация
  - d) экспликация
  - e) транскрипция
46. Прагматическим аспектом текста называется:
- a) способность текста производить определенный коммуникативный эффект
  - b) интеллектуальный характер текста
  - c) способность сообщать информацию
  - d) практическое применение
  - e) побуждение к действию
47. Что из перечисленного, как правило, не передается в переводе:
- a) элементы территориальных диалектов
  - b) обычаи народа
  - c) литературные ассоциации народа
  - d) социальные диалекты
  - e) реалии
48. Контаминированная речь – это ...
- a) неправильная речь иностранца, говорящего на неродном для него языке
  - b) неграмотная речь носителя языка
  - c) диалектальные формы в речи носителя языка
  - d) профессиональная лексика носителя языка
  - e) нет правильного ответа
49. В зависимости от прагматической задачи конкретного акта перевода различают следующие виды перевода:
- a) черновой, рабочий и официальный
  - b) черновой и официальный
  - c) эквивалентный и адекватный
  - d) рабочий и официальный
  - e) черновой и рабочий
50. К нормам перевода не относятся:
- a) норма допустимых ошибок
  - b) норма эквивалентности
  - c) жанрово-стилистическая
  - d) прагматическая и конвенциональная
  - e) норма переводческой речи
51. Что не относится к характеристике эквивалентного перевода:
- a) может не передаваться коннотативное значение языковых единиц
  - b) содержание оригинала воспроизводится на одном из уровней эквивалентности
  - c) соблюдаются жанрово-стилистические требования
  - d) соблюдаются нормы и узус ПЯ
  - e) соответствует конвенциональной норме

52. Текст, который появляется в результате языковой трансформации, называется:

- a) транслятом
- b) дискуссией
- c) транслитерацией
- d) трансформацией
- e) транскрипцией

53. Окружение языковой единицы (языковое, ситуативное, культурное окружение):

- a) контекст
- b) речь
- c) семантика
- d) словосочетание
- e) пароль

54. В чем суть антонимического перевода:

- a) в использовании противоположного понятия
- b) в передаче стилистической окраски
- c) в объяснении понятия через синоним
- d) в объяснении смысла
- e) в использовании омонима

55. Факторы, имеющие значение при устном и письменном переводе. Что неверно?

- a) время, в которое происходит перевод
- b) вид перевода
- c) культурная и социальная среда
- d) вид текста
- e) способности переводчика

56. Передача букв одной письменной системы буквами другой системы называется:

- a) транслитерацией
- b) транскрипцией
- c) перемещением
- d) транслятом
- e) трансформацией

57. Передача звуковой формы слова ИЯ буквами ПЯ называется:

- a) транскрипцией
- b) транслятом
- c) транслитерацией
- d) кодированием
- e) конкретизацией

58. Текст, который переводят, называется:

- a) оригиналом
- b) транслятом
- c) переводным текстом
- d) вторичным текстом



- е) контекстом
59. Коннотация – это...
- а) дополнительное значение
  - б) основное значение
  - с) смешанное значение
  - д) общее значение
  - е) индивидуальное значение
60. Выберите правильный вариант! При этом способе перевода одно словосочетание заменяется на другое, равнозначное первому в функциональном и стилистическом отношении
- а) адекватная замена
  - б) компенсация
  - с) логическое развитие понятия
  - д) опущение слов
  - е) антонимический перевод
61. В каких текстах удастся добиться наивысшей степени эквивалентности при переводе?
- а) в научно-технических текстах
  - б) в лирике
  - с) в разговорной речи
  - д) публицистике
  - е) художественной литературе
62. Взаимопонимание между людьми с помощью установления связи и обмена информацией называется:
- а) коммуникацией
  - б) оценкой
  - с) воспроизведением
  - д) письмом
  - е) транслитерацией
63. Какой вид перевода называют «переводом с листа»?
- а) письменно- устный
  - б) письменно-письменный
  - с) устно-письменный
  - д) устно-устный
  - е) письменный
64. Замена в одной части текста утраченного стилистического средства другим равноценным в другой части текста называется:
- а) компенсацией
  - б) конкретизацией
  - с) адекватной заменой
  - д) введением новых слов
  - е) трансформацией
65. Что играет большое значение при переводе фразеологизмов?
- а) контекст
  - б) текст

- c) стиль
  - d) сочетаемость слов
  - e) коннотация
66. Семантика слова включает в себя:
- a) предметно-логическое, коннотативное и внутрилингвистическое значение
  - b) предметно-логическое и коннотативное значение
  - c) внутрилингвистическое значение
  - d) внутрилингвистическое и коннотативное значение
  - e) синтаксическое значение
67. Информативный перевод – это ...
- a) перевод официальных, деловых, научных, технических, газетных материалов
  - b) перевод информационных сообщений
  - c) перевод журнальных статей
  - d) перевод новостей
  - e) перевод научных статей
68. Способ перевода, при котором слово ИЯ с более широким значением заменяется на слово ПЯ с более узким значением, называется:
- a) конкретизация
  - b) транскрипция
  - c) описание
  - d) транслитерация
  - e) калькирование
69. Перевод лексической единицы путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в ПЯ называется:
- a) калькирование
  - b) транскрипция
  - c) описание
  - d) конкретизация
  - e) транслитерация
70. Замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением называется:
- a) генерализация
  - b) описание
  - c) конкретизация
  - d) транслитерация
  - e) калькирование